

Comptes annuels

2017/2018

Pour l'exercice fiscal
01.10.2017 – 30.09.2018

Wycliffe
rue de la Poste 16
2504 Biel/Bienne
Suisse

Tél. 032 342 02 45

<https://fr.wycliffe.ch>
info@wycliffe.ch

IBAN CH72 0900 0000 4002 9796 5

Wycliffe Suisse

Bilan au 30.09.2018	Annexes numéro	30.09.2018 CHF	Année préc. CHF
ACTIF			
Actif circulant			
Liquidités	1	915'414.74	1'007'142.21
Créances	2	25'734.76	12'855.45
Comptes de régularisation actif	3	86'787.26	70'033.81
Total de l'actif circulant		1'027'936.76	1'090'031.47
Actif immobilisé			
Immobilisations financières	4	496'463.00	562'938.00
Immobilisations corporelles	5	499'674.34	509'900.00
Total de l'actif immobilisé		996'137.34	1'072'838.00
Total Actif		2'024'074.10	2'162'869.47
PASSIF			
Capitaux étrangers à court terme			
Engagements	6	343'896.85	410'122.19
Comptes de régularisation passif	7	10'698.55	18'311.80
Total des capitaux étrangers à court terme		354'595.40	428'433.99
Capital des fonds			
Fonds affectés		557'200.34	618'882.44
Total du capital des fonds		557'200.34	618'882.44
Capital de l'organisation			
Capital lié généré		1'034'741.86	1'038'469.02
Capital libre généré		77'084.01	76'870.58
Résultat de l'exercice		452.48	213.43
Total du capital de l'organisation		1'112'278.35	1'115'553.03
Total Passif		2'024'074.10	2'162'869.47

Wycliffe Suisse

Compte d'exploitation 2017/2018 (01.10.2017 - 30.09.2018)

	Annexes numéro	2017/2018 CHF	Année préc. CHF
PRODUITS			
Dons et contributions			
Dons à affectation définie	8	3'668'094.54	3'769'391.54
Dons à affectation libre	9	238'917.02	278'214.26
Legs	10	175'988.07	273'766.89
Collecte de fonds	11	79'363.95	87'993.95
Contributions		22'617.01	12'510.91
Total des dons et contributions		4'184'980.59	4'421'877.55
Autres produits d'exploitation		2'284.00	3'191.80
Total du produit d'exploitation		4'187'264.59	4'425'069.35
CHARGES liées à la fourniture de prestations			
Charges directes de projets			
Charges de personnel	12	-2'071'287.57	-2'130'398.53
Frais de voyage et de représentation	13	-8'471.33	-8'056.19
Contributions à des projets d'organisations partenaires	14	-1'281'963.43	-1'433'446.96
Total des charges directes de projets	15	-3'361'722.33	-3'571'901.68
Charges administratives			
Charges de personnel	16	-779'925.43	-759'854.33
Frais de voyage et de représentation	17	-20'445.85	-19'362.19
Charges de publicité générales	18	-56'623.35	-57'174.40
Charges d'exploitation	19	-25'544.66	-25'205.16
Charges locatives et d'entretien	20	-39'066.68	-39'526.79
Total des charges administratives		-921'605.97	-901'122.87
Total des charges liées à la fourniture de prestations		-4'283'328.30	-4'473'024.55
Résultat d'exploitation		-96'063.71	-47'955.20
Autres résultats d'exploitation			
Résultat financier	21	-5'700.78	55'846.91
Résultat immobilier	22	35'652.34	28'584.82
Résultat installation photovoltaïque	23	799.42	413.27
Total autres résultats d'exploitation		30'750.98	84'845.00
Résultat avant variation des fonds		-65'312.73	36'889.80
Prélèvements des fonds		167'389.83	214'564.00
Attributions aux fonds		-105'557.33	-82'226.27
Variation des fonds		61'832.50	132'337.73
Résultat après variation des fonds		-3'480.23	169'227.53
Prélèvement du capital lié généré		464'645.63	495'987.92
Attribution au capital lié généré		-460'712.92	-665'002.02
Variation du capital lié généré		3'932.71	-169'014.10
Résultat annuel		452.48	213.43

Tableau des flux financiers

Le tableau des flux financiers présente le flux des disponibilités provenant des activités d'exploitation, des opérations dans le domaine des investissements et du financement.

	Annexes numéro	2017/2018 CHF	Année préc. CHF
Flux financiers provenant de l'activité d'exploitation			
Résultat de l'exercice annuel		452.48	213.43
Correction de valeur sur immobilisations financières	4	25'035.00	-33'713.00
Amortissement d'immobilisations corporelles		12'500.00	12'500.00
Rémunération des fonds / et du capital lié	5	355.95	0.00
Cash Flow		38'343.43	-20'999.57
Créances	2	-12'879.31	-2'464.20
Comptes de régularisation actif	3	-16'753.45	28'625.75
Engagements	6	-66'225.34	40'767.58
Comptes de régularisation passif	7	-7'616.10	8'300.47
Flux financiers provenant de l'activité d'exploitation		-65'127.92	54'230.03
Flux financiers provenant de l'activité d'investissement			
Investissements net immobilisations financières	4	41'440.00	50'315.00
Investissements net immobilisations corporelles		-2'274.34	0.00
Flux financiers provenant de l'activité d'investissement		39'165.66	50'315.00
Flux financiers provenant de l'activité de financement			
Variation prêts passifs		0.00	-10'000.00
Financement net du capital des fonds		-61'832.50	-132'337.73
Variation nette du capital lié généré		-3'932.71	169'014.10
Flux financiers provenant de l'activité de financement		-65'765.21	26'676.37
Variation des liquidités		-91'727.47	131'221.40
Existant initial des liquidités	1	1'007'142.21	875'920.81
Existant final des liquidités	1	915'414.74	1'007'142.21
Variation des liquidités		-91'727.47	131'221.40

Tableau de la variation du capital

Le calcul de la variation du capital représente l'attribution, l'utilisation et l'état des moyens issus du capital des fonds et du capital de l'organisation. Le capital des fonds traite des moyens à affectation définie pour des projets à l'étranger, ainsi que pour le salaire de collaborateurs et pour la formation. Le capital de l'organisation montre les moyens de financement propre, sans restriction de disposition par des tiers.

Fonds à affectation définie	Existant au 01.10.2017	Produits	Entrée	Transferts internes	Utilisation	Existant au 30.09.2018
Fonds de projet Oettli	22'872.96	3.00	0.00	0.00	-15'293.50	7'582.46
Fonds pour la Bible	57'218.40	14.35	1'579.20	0.00	-10'099.42	48'712.53
Projets de traduction	43'185.95	10.85	0.00	0.00	0.00	43'196.80
Traduction de thèse de doctorat	804.35	0.00	0.00	0.00	0.00	804.35
« Fonds Kohler »	338'979.85	80.55	0.00	0.00	-59'213.55	279'846.85
Fonds pour salaires collaborateurs	42'812.71	11.30	22'368.65	0.00	-33'946.06	31'246.60
Fonds de formation pour collaborateurs	23'940.84	6.00	0.00	0.00	-3'851.00	20'095.84
Fonds de projet pour divers projets	89'067.38	24.35	81'609.48	0.00	-44'986.30	125'714.91
Total du capital des fonds	618'882.44	150.40	105'557.33	0.00	-167'389.83	557'200.34

Brève description des fonds à affectation définie:

- Fonds de projet Oettli : *projets linguistiques dirigés par des nationaux au Burkina Faso, au Ghana et en Côte d'Ivoire.*
- Fonds pour la Bible : *fonds pour financer l'impression de Bibles.*
- Projets de traduction : *utilisation d'un legs à affectation définie pour différents projets de traduction.*
- Traduction d'une thèse de doctorat : *utilisation d'un don à affectation définie pour la traduction en français du résumé de la thèse de Ruth Lienhard.*
- « Fonds Kohler » : *fonds provenant d'un legs soutenant des projets définis, en partie, par la donatrice.*
- Fonds pour salaires collaborateurs : *plusieurs fonds (à affectation définie) pour des salaires de collaborateurs.*
- Fonds de formation pour collaborateurs : *contribution aux frais de formation de collaborateurs et de candidats.*
- Fonds de projet pour divers projets : *ce fonds permet de soutenir des projets et des fonds d'envergure moindre.*

Wycliffe Suisse

Moyens provenant de financement propre	Existant au 01.10.2017	Produits	Entrée	Transferts internes	Utilisation	Existant au 30.09.2018
Réserves de fluctuation des placements	87'213.00	0.00	0.00	0.00	-5'700.78	81'512.22
Frais spéciaux collaborateurs	100'772.25	0.00	0.00	0.00	-11'700.00	89'072.25
Fonds de rénovation	14'886.00	0.00	3'870.50	0.00	0.00	18'756.50
Fonds général de projets	248'473.19	66.20	101'142.00	0.00	-31'217.60	318'463.79
Projets legs Kohler en Suisse	209'664.64	52.55	0.00	0.00	-11'603.70	198'113.49
Fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs	377'459.94	86.80	355'700.42	0.00	-404'423.55	328'823.61
Capital lié généré	1'038'469.02	205.55	460'712.92	0.00	-464'645.63	1'034'741.86
Capital libre généré	76'870.58			213.43		77'084.01
Résultat annuel	213.43		452.48	-213.43		452.48
Total du capital de l'organisation	1'115'553.03	205.55	461'165.40	0.00	-464'645.63	1'112'278.35

Brève description des fonds du capital lié

- Réserves de fluctuation des placements : *pour prévenir de futures fluctuations des placements une partie du résultat non réalisé peut être mise en réserve.*
- Frais spéciaux collaborateur : *en cas de situations particulières, telles qu'évacuations de zones de crise ou en cas de pertes dues la guerre, au vol ou à un accident, ce fonds permet d'aider des collaborateurs. Les détails sont fixés dans le règlement des finances.*
- Fonds de rénovation: *Ce fonds correspond à notre part dans la communauté de propriétaires d'étages et est réservé aux rénovations du bâtiment. Le fonds de rénovation a été relancé au cours de l'exercice écoulé. Jusqu'à présent les versements dans ce fonds ont été comptabilisés comme frais de propriété et ont été transférés en conséquence.*
- Fonds général de projet : *soutien de divers projets selon objectifs statutaires.*
- Projets legs Kohler en Suisse : *fonds provenant d'un legs pour différents projets désignés en partie par la donatrice.*
- Fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs : *complément au revenu de collaborateurs n'ayant pas reçu suffisamment de dons désignés.*
Les salaires des collaborateurs sont définis en fonction des dons désignés à leur intention. A cet effet, chaque collaborateur entretient les contacts avec son propre cercle de soutien. Le fonds d'entraide pour collaborateurs est destiné à soutenir les collaborateurs n'ayant pas reçu suffisamment de dons. Selon le règlement interne, les fonds non désignés sont versés sur ce fonds.

Wycliffe Suisse

Annexe aux comptes annuels 2017/2018

Principes de comptabilité

La comptabilité s'effectue selon les recommandations de Swiss GAAP RPC 21 et correspond au droit obligations suisse ainsi qu'aux statuts de Wycliffe Suisse. Les comptes annuels reflètent la réalité de l'état de la fortune, des finances et du résultat de Wycliffe Suisse. Selon les statuts, ils englobent l'exercice du 1er octobre 2017 au 30 septembre 2018.

Explication sur l'emploi du masculin/féminin

Pour faciliter la lecture du texte on n'emploie que le masculin. Le féminin est toujours sous-entendu.

Principes d'évaluation

Liquidités	Valeur nominale, valeur du cours des devises étrangères
Titres	Valeur boursière
Créances	Valeur nominale
Immobilisations corporelles	Valeur comptable (valeur d'acquisition, valeur d'assurance et valeur officielle, voir annexe)
Passifs	Valeur nominale

Wycliffe Suisse

Explications du bilan

1	Liquidités	30.09.2018	Année préc.
	Caisse, poste et banque	915'414.74	1'007'142.21
	Total des liquidités	915'414.74	1'007'142.21

Les avoirs pour les collaborateurs et les projets ne pouvant être versés qu'après la clôture du mois, il en résulte de plus grandes liquidités à la fin du mois.

2	Créances	30.09.2018	Année préc.
	Avances aux collaborateurs	2'077.87	3'485.45
	Autres créances	23'656.89	9'370.00
	Total des créances	25'734.76	12'855.45

3	Comptes de régularisation actifs	30.09.2018	Année préc.
	Primes d'assurance payées d'avance	48'843.45	39'909.95
	Autre compte de régularisation actif	37'943.81	30'123.86
	Total des comptes de régularisation actifs	86'787.26	70'033.81

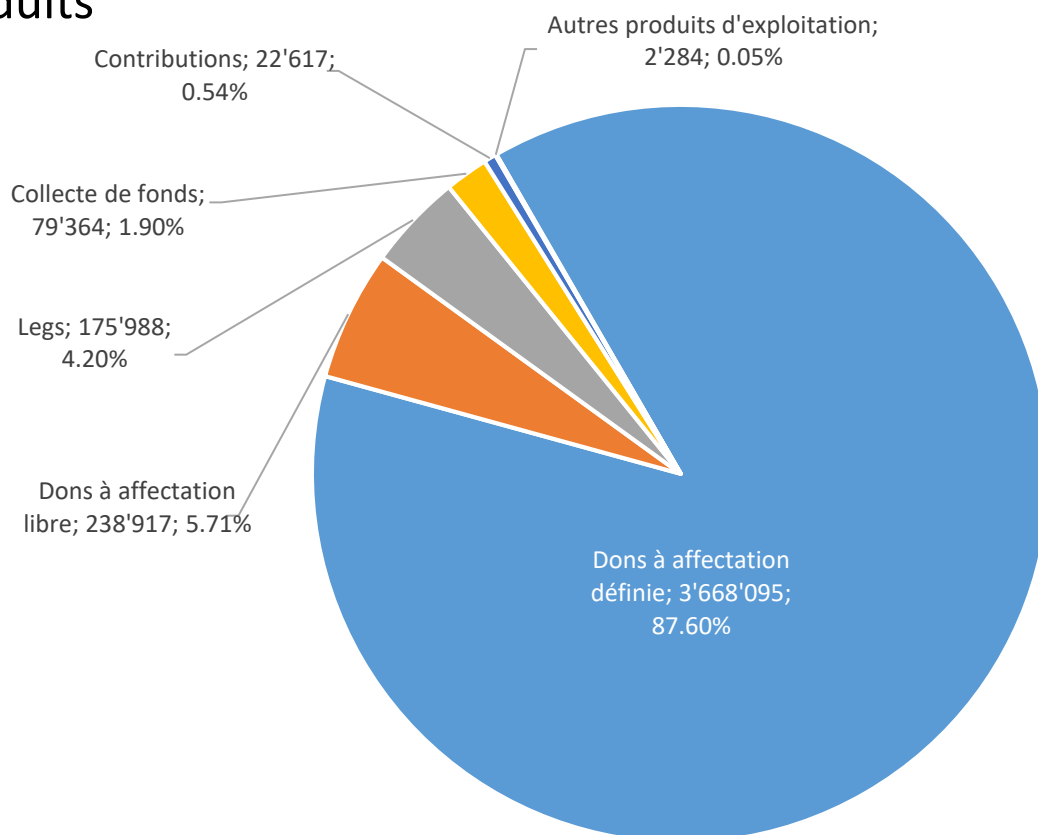
4	Placements financiers	Valeur du marché 30.09.2017	Entrée	Sortie	Gain réalisé	Gain non réalisé	Valeur du marché 30.09.2018	Produit	Rendement
	Obligations Suisse	169'720.00	0.00	-40'000.00	-1'440.00	-2'880.00	125'400.00	4'150.00	-0.10%
	Fonds d'actions	149'506.00	0.00	0.00	0.00	78.00	149'584.00	1'330.00	0.94%
	Fonds immobilier Suisse	146'387.00	0.00	0.00	0.00	-16'653.00	129'734.00	3'392.40	-9.06%
	Actions	97'325.00	0.00	0.00	0.00	-5'580.00	91'745.00	3'769.00	-1.86%
	Placements en actions	562'938.00	0.00	-40'000.00	-1'440.00	-25'035.00	496'463.00	12'641.40	-2.46%

Wycliffe Suisse

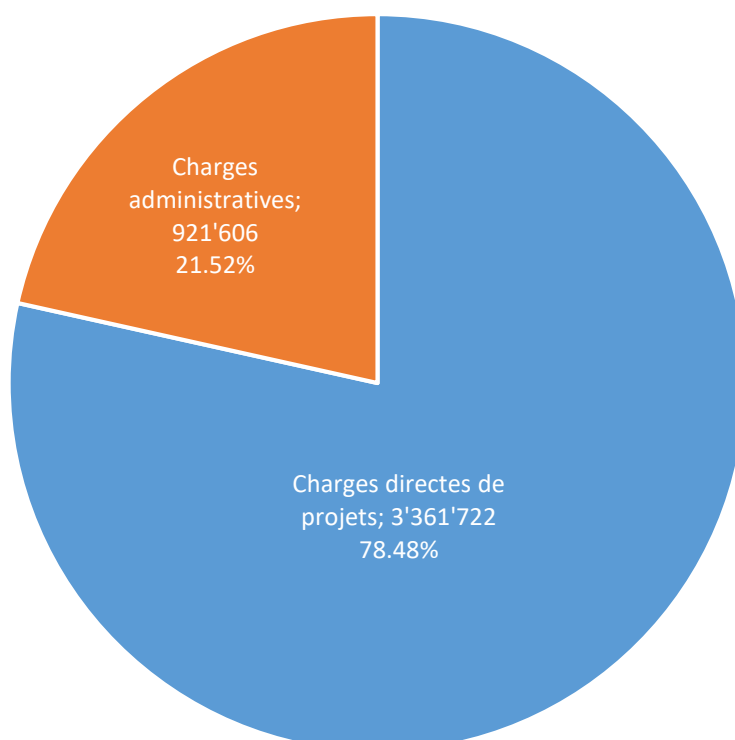
5	Immobilisations corporelles	30.09.2018	Année préc.
	Immobilisations corporelles mobilières :		
	Installation photovoltaïque	32'900.00	35'400.00
	Mobilier/IT	2'274.34	0.00
	Total immobilisations corporelles mobilières	35'174.34	35'400.00
	<i>Valeur assurance des biens</i>	<i>171'200.00</i>	<i>220'000.00</i>
	Immobilisations corporelles immeuble :		
	Coûts d'acquisition propriété par étage	1'716'000.00	1'716'000.00
	Amortissements cumulés	-1'251'500.00	-1'241'500.00
	Total immobilisations corporelles immeuble	464'500.00	474'500.00
	Valeur d'assurance de l'immeuble	1'771'999.00	1'771'999.00
	Valeur officielle	1'045'690.00	1'045'690.00
	Total immobilisations corporelles	499'674.34	509'900.00
6	Engagements	30.09.2018	Année préc.
	Collaborateurs	161'452.97	186'015.25
	Organisations partenaires	77'521.18	115'571.19
	Prévoyance professionnelle (LPP)	104'722.70	108'335.75
	Tiers	200.00	200.00
	Total engagements	343'896.85	410'122.19
	<i>Les engagements envers les collaborateurs et les organisations partenaires découlent principalement de ce que leurs avoirs ne sont versés qu'après la clôture du mois. Les engagements sont liés aux dons et, de ce fait, peuvent fluctuer.</i>		
7	Compte de régularisation passif	30.09.2018	Année préc.
	Compte de régularisation passif	10'698.55	18'311.80
	Total compte de régularisation passif	10'698.55	18'311.80

Produit d'exploitation et charges liées à la fourniture de prestations 2017/2018 (sans autres résultats d'exploitation, variation des fonds et du capital lié généré)

Produits



Charges



Wycliffe Suisse

Explications sur le compte d'exploitation

8	Dons à affectation définie	2017/2018	Année préc.
	Dons de Suisse	3'158'201.48	3'272'141.89
	Dons d'organisations partenaires (à l'étranger)	509'893.06	497'249.65
	Total des dons à affectation définie	3'668'094.54	3'769'391.54

Les dons à affectation définie ont diminué par rapport à l'année passée (-2.69%).

9	Dons à affectation libre	2017/2018	Année préc.
	Dons à affectation libre	238'917.02	278'214.26
	Total des dons à affectation libre	238'917.02	278'214.26

Les dons à affectation libre ont diminué par rapport à l'année passée de 14.12%. Selon le règlement interne, ces dons sont versés sur le fonds d'entraide pour les collaborateurs dont le salaire doit être complété en raison de dons spécifiés insuffisants.

10	Legs	2017/2018	Année préc.
	Legs	175'988.07	273'766.89
	Total Legs	175'988.07	273'766.89

Pendant l'exercice écoulé Wycliffe Suisse a reçu deux legs. Selon décision du CA, les legs sans affectation ont été versés au fonds d'entraide (CHF 93'116.55) et au fonds divers de projets (CHF 82'871.52; capital lié dans les deux cas).

11	Collecte de fonds	2017/2018	Année préc.
	Collecte de fonds	79'363.95	87'993.95
	Total collecte de fonds	79'363.95	87'993.95

Les deux publipostages (pour la formation des traducteurs de la Bible au Nigéria et la construction du centre de Wycliffe Bénin) et la journée bike+hike4bibles (pour la Bible en arabe tchadien) ont donné un résultat réjouissant. Ces fonds sont utilisés selon la désignation.

12	Charges de personnel	2017/2018	Année préc.
	Salaires	-1'754'588.71	-1'807'983.51
	Assurances sociales	-310'428.86	-319'343.92
	Autres charges de personnel	-6'270.00	-3'071.10
	Total des charges de personnel	-2'071'287.57	-2'130'398.53

Collaborateurs dans projets / postes à plein	77	51.80	77	58.38
dont à l'âge de la retraite	13	4.45	13	6.55

Six personnes nous ont quittés au cours de l'exercice écoulé. Deux nouvelles personnes sont parties à l'étranger. Les personnes ayant atteint l'âge de la retraite continuent à travailler sur une base bénévole; elles touchent un salaire symbolique basé sur des dons à affectation définie, ou travaillent bénévolement.

Wycliffe Suisse

13	Frais de voyage et de représentation	2017/2018	Année préc.
	frais de voyage et de représentation	-8'471.33	-8'056.19
	Total frais de voyage et de représentation	-8'471.33	-8'056.19

Les voyages de service et les voyages pendant le congé au pays peuvent être comptés comme frais.

14	Contributions à des projets d'organisations partenaires	2017/2018	Année préc.
	Programmes de traduction et traducteurs locaux	-177'886.97	-257'922.01
	Formation de collaborateurs locaux	-20'867.60	-27'796.45
	Programmes d'alphabétisation	-56'434.55	-116'407.20
	Soutien technique et divers	-119'406.35	-105'531.05
	Contributions aux salaires de collaborateurs	-767'675.25	-779'505.20
	Contributions forfaitaires contractuelles aux organis. partenaires	-139'692.71	-146'285.05
	Total des contributions à des projets d'organis. partenaires	-1'281'963.43	-1'433'446.96

Les contributions aux projets des différentes catégories dépendent des besoins.

15	Charges directes de projets selon régions géographiques	2017/2018	Année préc.
	Afrique francophone	-1'171'550.48	-1'307'963.18
	Afrique anglophone et lusophone	-475'679.60	-427'483.20
	Asie du Sud-Est	-177'156.15	-238'492.35
	Asie du Sud	-79'565.40	-100'213.90
	Asie de l'Ouest et centrale	-80'294.70	-85'509.15
	Asie du Nord et de l'Est	-205'951.55	-197'170.44
	Pacifique	-286'632.22	-311'037.30
	Amérique	-475'679.60	-446'437.00
	Europe	-383'162.56	-425'512.37
	Pays divers	-30'749.57	-32'082.79
	Total des charges directes de projets	-3'361'722.33	-3'571'901.68

La présentation montre la répartition des charges de projets (charges de personnel, frais de voyages et contributions aux projets) par région.

Wycliffe Suisse

16	Charges de personnel	2017/2018		Année préc.	
	Direction				
	Salaires		-197'505.10		-184'944.41
	Assurances sociales		-31'896.87		-30'717.76
	Autres charges de personnel		-600.00		-40.80
	Total Direction		-230'001.97		-215'702.97
	Autres membres du personnel				
	Salaires		-398'412.34		-398'558.50
	Assurances sociales		-63'006.27		-62'533.10
	Autres charges de personnel		-88'504.85		-83'059.76
	Total autres membres du personnel		-549'923.46		-544'151.36
	Total des charges de personnel		-779'925.43		-759'854.33

Membres de la direction / postes à plein	4	3.50	4	3.60
Autres collaborateurs / postes à plein	17	8.48	16	8.58
dont à l'âge de la retraite	2	0.70	2	0.70

Une personne nous a quitté au cours de l'exercice écoulé. Deux nouvelles personnes s'ont jointe. Deux personnes sont engagées auprès d'organisations partenaires et détachées auprès de Wycliffe Suisse. La contribution à ces organisations partenaires est comprise dans les Autres charges de personnel. Les deux personnes ayant atteint l'âge de la retraite travaillent bénévolement.

17	Frais de voyage et de représentation	2017/2018		Année préc.	
	Conseil d'administration				
	Frais de voyage		-138.80		0.00
	Autres frais remboursés		-530.40		-416.95
	Total Conseil d'administration		-669.20		-416.95
	Direction				
	Frais de voyage		-3'099.54		-1'542.08
	Autres frais remboursés		-2'563.44		-1'902.50
	Total Direction		-5'662.98		-3'444.58
	Autres membres du personnel				
	Frais de voyage		-8'313.57		-11'743.12
	Autres frais remboursés		-5'800.10		-3'757.54
	Total autres membres du personnel		-14'113.67		-15'500.66
	Total frais de voyage et de représentation		-20'445.85		-19'362.19

Le Conseil d'administration travaille sur une base bénévole et assume la plupart de ses frais. Durant l'exercice écoulé, le conseil d'administration s'est réuni pour trois séances. Les voyages à l'étranger pour des visites sur le terrain ou des conférences sont couverts par des dons.

Wycliffe Suisse

18	Charges de publicité générales	2017/2018	Année préc.
	Publications « Traduire » et « Übersetzen »	-32'361.85	-34'982.90
	Collectes de fonds	-6'226.20	-9'593.02
	Autres charges publicitaires	-18'035.30	-12'598.48
	Total des charges de publicité générales	-56'623.35	-57'174.40

19	Charges d'exploitation	2017/2018	Année préc.
	Matériel de bureau et frais d'impression	-2'330.29	-2'199.97
	Cotisations à des associations faïtières	-11'784.10	-11'696.80
	Frais de port, droits/taxes, frais divers	-11'430.27	-11'308.39
	Total charges d'exploitation	-25'544.66	-25'205.16

20	Charges locatives et d'entretien	2017/2018	Année préc.
	Charges locatives et charges annexes pour bureaux	-31'538.67	-31'563.64
	Charges pour mobilier, appareils et informatique	-7'528.01	-7'963.15
	Total des charges locatives et d'entretien	-39'066.68	-39'526.79

Une partie de notre immeuble est louée à des tiers. C'est pourquoi le compte annuel de l'immeuble est présenté séparément. Pour les bureaux que nous utilisons nous portons en compte un loyer propre (voir chiffre 22).

21	Résultat financier	2017/2018	Année préc.
	Produits financiers		
	Intérêts et dividendes	14'358.80	15'857.90
	Intérêt sur le capital investi dans de l'immobilier	7'117.50	7'267.50
	Gains comptables sur placements financiers	0.00	33'713.00
	Gains sur taux de change	1'298.37	977.96
	Total des produits financiers	22'774.67	57'816.36
	Charges financières		
	Rémunération des fonds	-355.95	0.00
	Courtages et taxes	-1'644.50	-1'654.45
	Pertes réalisées sur placements financiers	-1'440.00	-315.00
	Pertes comptables sur placements financiers	-25'035.00	0.00
	Total des charges financières	-28'475.45	-1'969.45
	Total du résultat financier	-5'700.78	55'846.91

L'ajustement du montant des placements financiers aux cours à la date du bilan a entraîné la perte comptable mentionnée (voir aussi chiffre 4). Comme il s'agit d'une perte non réalisée, le total des charges financières CHF 5'700.78 a été couvertes par une prélèvement aux réserves de fluctuation de valeurs (voir compte sur la variation du capital).

Wycliffe Suisse

22	Résultat immobilier	2017/2018	Année préc.
	Produits immobiliers		
	Produits locatifs de tiers	34'270.00	31'584.00
	Valeur locative de nos propres bureaux	26'904.00	26'900.00
	Total des produits immobiliers	61'174.00	58'484.00
	Charges immobilières		
	Charges d'intérêts (y compris sur notre propre location (cf. pt 21))	-7'117.50	-7'267.50
	Frais annexes (prorata par propriétaire)	-8'404.16	-254.68
	Frais de rénovation	0.00	-12'377.00
	Amortissements	-10'000.00	-10'000.00
	Total des charges immobilières	-25'521.66	-29'899.18
	Total du résultat immobilier	35'652.34	28'584.82

Le décompte des frais annexes de l'immeuble (propriété par étage) est établi par une agence immobilière. Les frais annexes pour cette année correspondent au montant effectif (sans fonds de rénovation). Jusqu'à présent les versements dans le fonds de rénovation ont été comptabilisés comme frais de propriété et ont été transférés en conséquence l'année précédente.

23	Résultat installation photovoltaïque	2017/2018	Année préc.
	Revenu installation photovoltaïque		
	Vente énergie solaire	2'700.29	2'665.64
	Utilisation propre d'énergie solaire	809.13	457.63
	Total revenu installation photovoltaïque	3'509.42	3'123.27
	Charges installation photovoltaïque		
	Assurance et frais divers	-210.00	-210.00
	Amortissement	-2'500.00	-2'500.00
	Total charges installation photovoltaïque	-2'710.00	-2'710.00
	Résultat installation photovoltaïque	799.42	413.27

L'amortissement de cette année s'effectue à la hauteur habituelle budgétée.

Wycliffe Suisse

Rapport d'activités concernant les comptes annuels 2017/2018

Buts de l'organisation

L'association a pour but de promouvoir l'usage des langues restées jusqu'ici non écrites, par le moyen de la recherche linguistique et de ses applications aux domaines de l'alphabétisation et de la traduction. Cela doit permettre, pour chaque langue, l'élaboration d'une traduction de la Bible et d'autres textes éducatifs qui serviront de base à un développement humain, social et économique, de façon appropriée à chaque groupe linguistique concerné (statuts, art. 2, al. 1).

Organes de direction

L'Assemblée générale constitue l'organe suprême de l'association. Celle-ci élit le Conseil d'administration (CA), son président ainsi que les réviseurs. La durée d'un mandat comme membre du Conseil d'administration, comme président ou comme réviseur, est de trois ans. Les membres du Conseil d'administration peuvent être réélus ; ils ne peuvent effectuer que cinq mandats successifs. Le président de l'association peut exercer son mandat jusqu'à un maximum de trois périodes consécutives (statuts, art. 16).

Le **Conseil d'administration** est constitué des personnes suivantes :

Jusqu'au 30.09.2018	Dès le 01.10.2018
Christoph Ruckstuhl, président	Urs Stingelin, président
Robert Abegg	Rosanne Atte Aka
Erika Gonin	Noël Faton
Muriel Ijere-Crot	Muriel Ijere-Crot
Markus Kuhn	Markus Kuhn
Christian Matolo	Matthias Radloff
Ursula Suter	Ursula Suter
Thomas Weber	Thomas Weber
Silvia Zaugg	Silvia Zaugg

Tous les membres du Conseil d'administration travaillent bénévolement et ne présentent leurs frais que sporadiquement.

L'organe de révision

S'occupent de la révision des comptes les experts suivants :

Urs Pauli, dipl. expert fiscal diplômé
René Vögtli, dipl. expert-comptable diplômé

La direction

La Direction est composée d'un directeur et actuellement de trois responsables de département. Le directeur est nommé par le Conseil d'administration. Le directeur soumet l'engagement des responsables de département à l'approbation du Conseil d'administration. La Direction assume la direction opérationnelle. Elle est responsable de la mise en pratique de la stratégie générale et du traitement des affaires courantes. Le Conseil d'administration détermine la durée du mandat de la Direction (statuts, art. 14).

Les membres de la direction sont :

Thomas Deusch, directeur de Wycliffe Suisse
André Fritz, responsable du personnel (jusqu'au 30.09.2018)
Emilie Moser, responsable de la Communication (jusqu'au 31.08.2018)
Lukas Neukom, responsable de la Communication (dès le 01.09.2018)
André Wehrli, responsable de l'administration et des finances
Peter Wilburg, responsable du personnel (dès le 01.10.2018)

Wycliffe Suisse

Coopérations

Wycliffe Suisse est membre de l'*Alliance Mondiale Wycliffe* dont le siège se trouve à Singapour, ainsi que de l'*Arbeitsgemeinschaft Evangelischer Missionen* (AEM), de la *Fédération de Missions Evangéliques Francophones* (FMEF), d'*Interaction*, de l'*Alliance Evangélique Suisse* (AES) et du *Réseau Evangélique Suisse* (RES).

Sur place, Wycliffe Suisse travaille en collaboration avec diverses organisations partenaires, en particulier avec SIL International, de même qu'avec des organisations nationales actives dans les domaines de la linguistique, de l'alphabétisation et de la traduction. Pendant leur engagement les collaborateurs de Wycliffe Suisse sont soumis administrativement à la direction de ces organisations partenaires.

Services effectués

Selon l'*Ethnologue*, 7097 langues sont parlées sur terre. (Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2018. *Ethnologue: Languages of the World, Twenty first edition*. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>). Le livre le plus traduit au monde, la Bible, ou des portions de celle-ci, existe en 3350 langues (par rapport à 3312 l'année passée). 1879 autres langues ne bénéficient pas encore d'un programme linguistique, d'alphabétisation et/ou de traduction (par rapport à 1636 l'année passée; chiffre augmenté sur la base de nouvelles données). De tels programmes sont en cours dans 2659 langues (par rapport à 2584 l'année passée) et, pour au moins 2139 d'entre elles (par rapport à 2125 l'année passée), le personnel d'Alliance Wycliffe Mondiale et de ses organisations partenaires est directement impliqué.

Durant l'exercice écoulé, les collaborateurs de Wycliffe Suisse ont participé à différents projets linguistiques de 17 organisations partenaires dans plus de 30 pays. Sa contribution est multiple : elle englobe notamment la linguistique et l'alphabétisation, le conseil en traduction et la direction de projet. Le but visé est néanmoins toujours de transmettre aux nationaux la direction et la responsabilité des programmes. 30 collaborateurs sont surtout actifs dans différentes fonctions administratives et de direction.

La **linguistique** est à la base de tout développement durable des peuples. Par un travail méticuleux demandant beaucoup de persévérance, la grammaire et la phonétique des langues, pour la plupart non écrites, sont analysées. Les résultats sont publiés dans des livres et des revues scientifiques, ainsi que sur Internet. Grâce à une procédure de comparaison des données des différents dialectes et langues, les langues peuvent être délimitées et définies avec toujours plus de précision. L'*Ethnologue*, lexique de langues publié périodiquement par notre organisation partenaire SIL, témoigne de ce travail à valeur également scientifique. Vous pouvez avoir un aperçu de cet ouvrage très étendu sur le site www.ethnologue.com. 9 collaborateurs de la Suisse travaillent dans ce domaine.

Alphabétisation : 13 collaborateurs de Wycliffe Suisse participent à des programmes d'alphabétisation et d'autres projets de formation dans différentes langues. Certains travaillent comme conseillers pour plusieurs langues. Ils forment des moniteurs pour les cours d'alphabétisation, aident à élaborer du matériel de lecture et organisent des cours pour les auteurs locaux. Cette contribution à la promotion des langues et des cultures est fort appréciée des gouvernements de nombreux pays. Hormis cet engagement personnel de nos collaborateurs, Wycliffe Suisse soutient financièrement aussi des initiatives locales d'alphabétisation.

Traduction : 43 collaborateurs de Wycliffe Suisse aident des traducteurs locaux dans l'élaboration de littérature de valeur dans leurs langues respectives. Ce soutien concerne la littérature en général, des guides pour l'agriculture et la santé publique ainsi que la Bible ou des extraits de celle-ci.

Accent mis sur la formation : Dans tous ces domaines d'activités, Wycliffe Suisse met l'accent sur la formation du personnel national. L'exercice écoulé, des cours linguistiques ont été dispensés et des comités linguistiques locaux ont été conseillés et accompagnés dans leurs activités.

Wycliffe Suisse

Exemple de projet:

Un bâtiment en propre pour Wycliffe Bénin : au lieu de payer des loyers, investir dans la traduction de la Bible

Wycliffe Suisse soutient financièrement environ 20 projets dans le monde: chacun d'eux a sa dynamique. Dans ce rapport nous vous présentons de façon plus approfondie la situation de Wycliffe Bénin, en Afrique de l'Ouest.



Pays : Benin
Région : Afrique francophone
Durée du projet : collecte de dons unique
Objectif : soutenir une organisation partenaire
Projets : en 10 langues

Le Bénin comprend 11 millions d'habitants. On y parle 50 langues, dont 9 bénéficient d'une Bible et 11 d'un Nouveau Testament.



Wycliffe Bénin : une organisation Wycliffe jeune et dynamique



« Le travail n'est pas uniquement le fruit de Wycliffe Bénin mais aussi celui de l'église. Nous sommes là pour ramener la Bible au cœur de l'église, des familles, des communautés, car elle a la puissance de transformer les vies. L'Église béninoise prend une part active dans ces projets de traduction. » (Daniel Dedji, directeur de Wycliffe Bénin)

Au Bénin, en Afrique de l'Ouest, la jeune organisation Wycliffe Bénin a pour objectif que chacun ait accès à la Bible dans sa langue. Grâce à la collaboration avec les Églises locales, de bonnes bases ont été posées : Wycliffe Bénin compte aujourd'hui une vingtaine de membres et a des projets de traduction de la Bible, d'alphabétisation et d'utilisation de la Bible dans 10 langues. En janvier, la traduction a commencé dans deux nouvelles langues : l'aguna et l'ayizo.

Ces dernières années, plusieurs groupes de jeunes suisses ont rendu visite à Wycliffe Bénin pour faire meilleure connaissance de leur travail. En mars dernier, 6 participants de l'école Factory de Lausanne s'y sont rendus et ont fait leurs premières expériences en Afrique.



Collaborateurs de Wycliffe Bénin

Grâce à ces visites, les liens d'amitié entre Wycliffe Suisse et Wycliffe Bénin se sont renforcés et rendent possible des partenariats fructueux. En tant que partenaire et ami, Wycliffe Suisse désire continuer à soutenir et encourager Wycliffe Bénin par d'autres visites, par la prière et par les finances.

Wycliffe Suisse

Maison des langues maternelles

Un des défis auxquels Wycliffe Bénin fait actuellement face, est son manque d'infrastructure adéquate pour l'administration et les formations à donner. Pour répondre à ce manque, Wycliffe Bénin s'est lancé dans la construction d'un centre pour l'administration et les formations : la Maison des langues maternelles. Principalement grâce à la contribution et au soutien important des Églises du Bénin, la structure de base a été érigée en 2017 (sur la photo, le bâtiment à gauche à l'intérieur du terrain clôturé). Au début une aide financière est aussi venue de l'étranger, mais elle a cessé et la construction a été ralentie. Il ne manquait que l'aménagement intérieur du rez-de-chaussée pour que Wycliffe Bénin puisse emménager dans ses propres locaux.



Ainsi ils ne devront plus payer de loyer, mais pourront investir cet argent dans la construction et dans leur travail.

Par une campagne spéciale appelée Néhémie, Wycliffe Bénin a levé des fonds pour achever la construction. Les chrétiens du pays ont décidé de recueillir plus de CHF 20'000 ! Wycliffe Suisse avait pour but de contribuer aux coûts totaux par une somme de CHF 20'000 CHF. Cet objectif a été atteint: Plus de CHF 23'000 sont rentrés !

En août 2018 les travaux d'aménagement intérieur ont démarré (voir photos). Dans un rapport intermédiaire, Wycliffe Bénin écrit :

« Nous rendons grâce au Seigneur pour tout ce qu'il fait, pour tous les partenaires qu'il suscite pour l'avancement de son œuvre à travers ce projet. Des groupes de prière sont constitués afin d'intercéder pour les travaux et les partenaires ! »



Artisans en train d'aménager la « Maison des langues maternelles » pour Wycliffe Bénin